



# TAGHEMSA

AZAR

TAMSMUNT KANARIA N TDLSA TAMAZIGHT  
ASOCIACIÓN CANARIA DE LA CULTURA TAMAZIGHT

Boletín Informativo DICIEMBRE 2014

[www.azartaknara.org](http://www.azartaknara.org) - [info@azartaknara.org](mailto:info@azartaknara.org)

**EL DIALECTO TAMAZIGHT UTILIZADO EN LOS TÍTULOS ES EL TACHELHIT**

## INGHMISN - ACTUALIDAD EN LA TAMAZGHA

### LIBIA

#### ENCUENTRO CON UNA DELEGACIÓN DEL ALTO CONSEJO AMAZIGH DE LIBIA

##### **Libye : quel avenir pour les Amazighs ?**

**Rencontre-Débat avec une délégation du Haut Conseil des Amazighs de Libye (HCAL)**

Samedi 22 novembre à 14h30, au siège de l'Association Berbère «TAFERKA»  
Adresse : 49 bis, Avenue de la Résistance, 93100 Montreuil  
Métro Croix de Chevroux (ligne 9)



Contact TAMAZGHA : 06.52.10.15.63  
Contact AZETTA ANAVAD : 06.82.91.05.11  
TAFERKA : 01.48.57.73.24

Bajo el lema "Libia: ¿qué porvenir para los amazigh?", las asociaciones imazighen Tamazgha, Taferka y AZETTA ANAVAD organizaron el 22 de noviembre de 2014 en París un encuentro-debate con una delegación del Alto Consejo de los Amazigh de Libia con el fin de analizar la situación crítica que se vive en esta región de la Tamazgha.

Libia vive envuelta en una espiral de violencia y de enfrentamientos entre tribus que impiden ejercer un gobierno unificado. Se está debatiendo la futura Constitución del país y hay una presión de

elementos racistas contra los imazighen. El Alto Consejo de los Amazigh de Libia jamás aceptará unas instituciones que no reconozcan los derechos fundamentales y naturales de la cultura Tamazight. Se está jugando el futuro político y social de Libia. Puede haber una esperanza de conseguir un Estado Libio que reconozca plenamente los derechos de los imazighen por primera vez en su historia.

### CANARIAS

#### EL 28 % DE LA POBLACIÓN CANARIA VIVE EN SITUACIÓN DE EXCLUSIÓN SOCIAL

El informe social realizado por FOESSA a instancia de Cáritas Diocesana de Canarias revela que el paro, la pobreza y las dificultades en el acceso a los medicamentos son los tres elementos que influyen en ese dato estadístico. La pobreza severa afecta a un 9 por ciento de la población. La tasa de baja intensidad en el empleo en los hogares, que se refiere a aquellas familias donde trabaja solo el 20 por ciento o menos de sus miembros, es decir, afecta al 23% de los hogares canarios.

Los problemas económicos afectan a un segmento de la sociedad bastante más amplio, puesto que, "solamente en torno al 26 % de la población, una cuarta parte, no tiene ningún tipo de dificultad". Canarias tiene un 28,5 % de hogares en situación de exclusión social, lo que supone unas 600.000 personas. Un problema más grave es la amplitud del colectivo afectado por la "exclusión severa,

porque estamos hablando de 80.000 hogares, en torno a 230.000 personas". El informe de Cáritas Diocesana de Canarias, ha enumerado otros factores reveladores de la precaria situación de las familias, como el de que casi un 22 % de ellas han dejado de comprar medicamentos por falta de dinero.

## IZAMULN - SÍMBOLOS IMAZIGHEN

### FÍBULA DE LA TAMAZGHA

Se trata de una joya representativa del mundo imazighen que suele tener un carácter mágico o como amuleto contra el mal de ojo. Consiste en una hebilla con una aguja en el extremo y que sirve para sujetar los vestidos (haik), generalmente realizada en plata. A lo largo del tiempo su diseño ha evolucionado y varía según la región, desde una simple aguja hasta formas geométricas con incrustaciones de coral. Su colocación en el vestido cambia si es niña, mujer casada o soltera.



### YENNAYER - AÑO NUEVO AMAZIGH 13 DE ENERO DE 2015 - 13 DE ENERO 2965



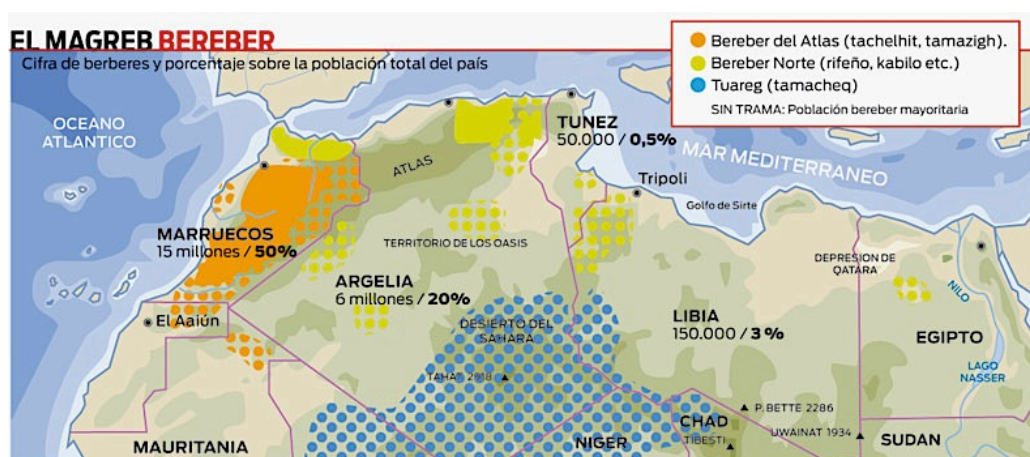
Cuando en los años 60' del siglo pasado surge con fuerza el movimiento reivindicativo imazighen se promueven medidas para despertar las conciencias y dignificar la cultura tamazight. La celebración de Yenneayer, Año Nuevo Amazigh, se enmarca dentro de esas actividades reivindicativas para atraer el interés de los medios nacionales e internacionales sobre la represión que se ejerce por parte de los poderes políticos de los distintos países sobre la cultura tamazight, mostrando actividades culturales, gastronómicas, deportivas y artísticas.

Se buscaban unos argumentos históricos y culturales para definir un año de comienzo a través de una fecha lo más alejada posible en la Historia de la Imazighen que sobrepasara a los dos calendarios principales, el calendario gregoriano y el calendario árabe-musulmán basado en la Hégira; y, dar a conocer la relación existente entre los imazighen y la civilización del antiguo Egipto, una de las grandes civilizaciones de la humanidad. Esa fecha propicia es elegida: en el año 950 a.C. el rey numidio Chechonq I se convierte en faraón, fundando la dinastía vigésimo segunda.

Yennayer es el primer día del año del calendario agrario y solar utilizado en la antigüedad por los imazighen a través de Numidia. Corresponde al primer día de enero del Calendario Juliano, que es retrasado al día 13 por similitud al Calendario Gregoriano, y sea así el 13 enero de cada año. Hacia 1968, l'Académie berbère propuso crear una "era berber", de la misma manera que hay una era cristiana y una islámica. La idea va extendiéndose en los pueblos imazighen. Cada uno lo celebra con sus ritos, creencias y tradiciones gastronómicas propias.

## LA LENGUA TAMAZIGHT

Existe unanimidad entre los investigadores al afirmar que el pueblo amazigh y su idioma, el tamazight, son parte del Norte africano desde los primeros tiempos de su poblamiento. Los primeros documentos escritos se refieren a nombres propios, nombres de lugares y poblaciones y su estudio apenas se ha iniciado. De los más de 1200 textos escritos en *tifinagh*, los más antiguos datan del año 138 a. de JC, algunos acompañados de su traducción púnica o latina; normalmente son escritos muy cortos, en tamazight antiguo pero cuya comparación con la lengua actual aportan datos importantes sobre la evolución de la lengua .



Las lenguas imazighen (la Tamazight o Tamaziyt) constituyen, para los estudios lingüísticos, una familia de lenguas afroasiáticas, habladas por unos veinticinco millones de personas en el Norte de Africa. Existe también un alfabeto autóctono, el tifinagh, utilizado tradicionalmente por los tuareg y revivido por el movimiento cultural imazighen.

En Canarias, la lengua de cada isla era muy similar, utilizándose nativos de unas islas en otras como intérpretes. El proceso de aculturación y colonización europea que tuvo lugar tras la conquista en el Siglo XV, llevó a la desaparición paulatina de las hablas imazighen del archipiélago en el siglo XVIII, quedando un léxico relacionado con la actividad ganadera, la flora, antropónimos y numerosos topónimos pero no pervivió ninguna compilación sistemática o gramática de ellas. Muchos topónimos canarios son reconocibles e interpretables en la Tamazight, por ejemplo la marca de femenino típica en *t- ... (-t)* aparece en numerosos topónimos. El actual movimiento imazighen canario busca la rehabilitación de la lengua a través de cursos, talleres y de estudios comparativos de los diferentes dialectos que existen en la Tamazgha.

En Marruecos encontramos los dialectos: el tarifit o rifeño (en el Rif), el tachelhit (en el Sous); en Argelia: el kabilio o taqabaylit (en la Kabilia), el tashawit, el tumzabt (en Mزاب); en Túnez: el Djerbi (en la isla de Djerba), el Matmata y el Sened; en Libia: el Nafusi o Tanfusit (en Jadu, Nalut, Yefren y Zuwara), el Sokna (en la zona de Tripolitania y en Fezzan), el awjila (en la Cirenaica) y el Ghadamés (en la frontera de Túnez); en el territorio Tuareg: el tamahaq (en la zona argelina) y el tamacheq (en la zona de Níger y Mali); en Mauritania: el zenaga; en Egipto: el tasiwit (Oasis de Siwa y aldeas cercanas).

### LÉXICO BÁSICO (DIALECTO TACHELHIT)

ANBDU, verano – TAGREST, invierno – AMWAN, otoño – TAFSUT, primavera

## AMZRUY - HISTORIA

### CANARIAS FUE BASE LOGÍSTICA PARA LA CAPTURA Y COMERCIALIZACIÓN DE ESCLAVOS

Manuel Lobo Cabrera, catedrático de Historia Moderna y especialista de la esclavitud de los canarios entre los siglos XIV-XVI, pronunció una conferencia bajo el título "Los comienzos de la esclavitud, El papel de Canarias", al mismo tiempo Coordina el Seminario "La esclavitud, Canarias y el Atlántico" en el XXI Coloquio de Historia Canario-Americana.

Sus investigaciones confirman que: "Los esclavos canarios se convirtieron en mercancía muy apreciada y cotizada en los mercados europeos en los siglos XV y XVI, aunque ya estuvieran presentes desde el siglo XIV, y a partir de los primeros viajes europeos al Atlántico comenzaron a estar presentes en las plazas europeas y los esclavistas comenzaron a organizarse en compañías de armadores y navegantes.

Canarias tuvo un notable protagonismo en los inicios de la esclavitud atlántica. Primero, como territorio que con anterioridad a la conquista fue violentado y saqueado para suministrar a los principales mercados españoles y mediterráneos; y segundo, como plataforma logística de expansión y puente de una verdadera industria entre continentes de la que fueron partícipes las autoridades y la Iglesia.

.../... "la devastación en Canarias en el siglo XIV se acrecentó en el siglo XV ya que los conquistadores no encontraron mayores riquezas ni durante la conquista ni en la colonización". A mediados del siglo XV, "los nuevos descubrimientos en el Atlántico van a contribuir a la consolidación de la industria esclavista en Europa Occidental, dando un salto del Mediterráneo al Atlántico".

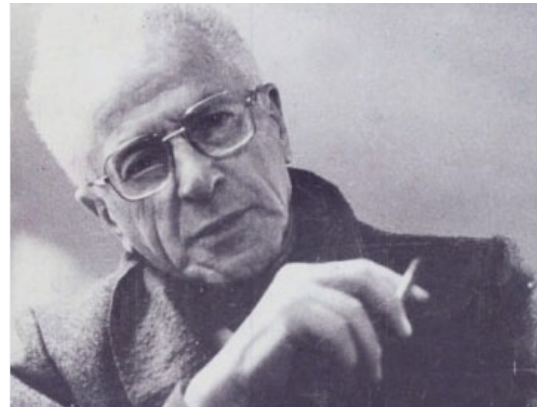
.../... "Entre 1385 y 1393 la ruta de Canarias era especialmente transitada por navegantes andaluces para pescar atún con almadraba en las costas africanas, que paraban en Canarias para aprovisionarse de esclavos". Este fenómeno fue a más para desgracia de los antiguos pobladores de las Islas por cuanto "vendieron a los canarios al mejor postor".

## TAMDURT - BIOGRAFÍAS

### MOULOUD MAMMERI

Mouloud Mammeri nace el 28 de diciembre de 1917 en Taourirt Mimoune, en la Kabylia, Argelia. Hace sus estudios primarios en su pueblo natal. En 1928 sale a casa de su tío en Rabat. Cuatro años después regresa a Argel y realiza sus estudios en el Liceo Bugeaud (actual Lyceo Emir Abdelkader, en Bab-El-Oued, Argel). Sale hacia el Liceo Louis-le-Grand en París con la intención de entrar en la Escuela Normal Superior. Fue movilizado en el ejército en 1939 y liberado en octubre de 1940, ingresa en la Facultad de Letras de Alger. Vuelve a ser movilizado en 1942 participando en las campañas de Italia, Francia y Alemania.

Al final de la guerra, prepara en París un concurso como profesor de Letras y entra en Argelia en septiembre de 1947. Enseña en Medea, después en Ben Aknoun y publica su primera novela, La Colina olvidada en 1952. Bajo la presión de los acontecimientos, abandona Alger en 1957.



De 1957 à 1962, Mouloud Mammeri se queda en Marruecos y regresa a Argelia al día siguiente de su independencia. De 1965 à 1972 enseña amazigh en la Universidad en la sección de etnología, la Cátedra

de Bereber fue suprimida en 1962. No se aseguran los cursos en esta lengua ya que ciertas materias como la etnología y la antropología, juzgadas como ciencias coloniales, desaparecen de las enseñanzas universitarias. De 1969 à 1980 Mouloud Mammeri dirige el Centre de Recherches Anthropologiques, Préhistoriques et Ethnographiques d'Alger (CRAPE). Estuvo en la Unión Nacional de Escritores Argelinos que abandonará por discrepancias sobre el papel que debe jugar el escritor en la sociedad.

Mouloud Mammeri recopila y publica en 1969 los textos del poeta kabylio Si Mohand. En 1980 es prohibida una de sus conferencias en Tizi Ouzou sobre la poesía kabylia antigua que sería el origen de los acontecimientos de la Primavera Amazigh.

En 1982, funda en París el Centro de Estudios y de investigaciones Amazigh (CERAM) y la revista Awal (palabra), anima igualmente un seminario sobre la lengua y la literatura amazigh bajo la forma de conferencias complementarias en el seno de la Escuela de Altos Estudios de las Ciencias Sociales (EHESS). Este largo itinerario científico le ha permitido reunir una suma de elementos fundamentales sobre la lengua y la literatura imazighen. En 1988 Mouloud Mammeri recibe el título de doctor honoris causa de la Universidad de la Sorbona. Muere el 26 de febrero de 1989 en un accidente de coche, que tuvo lugar cerca de Aïn Defla en el viaje de vuelta de un coloquio en Oujda, Marruecos.

El 27 de febrero, los restos mortales fueron a su domicilio, en Alger. Mouloud Mammeri es inhumado, al día siguiente, en Taourirt Mimoun. Sus funerales fueron espectaculares: más de 200000 personas asistieron a su entierro. Ningún miembro oficial se atrevió a asistir a la ceremonia ya que una multitud compacta escandalizaba con los eslogans contra el poder.

## TADLSA - CULTURA

### FURIGRAPHIE: EXPOSICIÓN DE OBRAS DE HAWAD TELAS Y MINIATURAS

EL ARTISTA TUAREG HAWAD EXPONDRÁ 11 NOVIEMBRE - 21 DICIEMBRE 2014



## Furigraphie

Toiles et miniatures

ⴰⵎⴰⵔⵉⵏ

# HAWAD

### TCH'A

6 Rue du Pont de Lodi, 75006-Paris

Tél: 0143296131

11 novembre - 21 décembre 2014

Du mardi au samedi de 15h00 à 19h30

et le dimanche de 15h00 à 18h00

En présence de l'artiste

le 20 novembre à partir de 17 h

Hawad, poeta y pintor tuareg, originario de Air, al Norte de Agadez, nació en 1950, es pintor y autor de novelas, piezas de teatro y de obras de poesía. Sus producciones literarias y pictóricas serán parte de "Furigraphie", hormigueos de sonidos, gestos y palabras para dejar atrás el espacio cerrado de la página, del soporte y de la forma.

## TAZLA - ACTIVIDADES DEPORTIVAS Y LÚDICAS

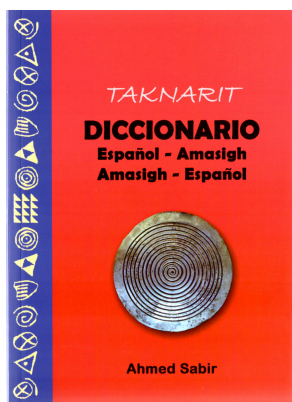
### ENCUENTRO CON EL DEPORTE CANARIO

El sábado, 6 de diciembre de 2014, se celebró en la Playa de Las Canteras un encuentro de varias disciplinas: lucha canaria, tolete y lucha del garrote, organizada por la Federación de Lucha del Garrote Canario gozando de una gran aceptación, se entregaron los trofeos: “Salvador Sánchez, Borito”, Trofeo Doramas de Lucha del Garrote, Trofeo Juan Espino de Artes Marciales Canarias y Trofeo Jorge Domínguez de Tolete Canario.



## TASDLIST – AMMAS N WARRATN BIBLIOTECA ESPECIALIZADA Y CENTRO DE DOCUMENTACIÓN AMAZIGH

### DICCIONARIO TAKNARIT



El nombre se vincula al de una antigua tribu del alto Dra (Marruecos), Canarii, y también a la planta de la tunera. El diccionario presenta el léxico Tamazight, dialecto Tachelhit de la región del Sous de Marruecos, realizado por el Profesor Ahmed Sabir. Nacido en Inezgane, fue Profesor de la Universidad Mohammed V de Rabat y actualmente es Catedrático en el Departamento de Hispánicas, de Amazigh y Decano de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la Universidad Ibn Zohr de Agadir. Especialista sobre temas de lingüística, traducción, toponimia, interculturalidad, historia...

Es autor también del libro Las Canarias prehistóricas y el Norte de Africa, el ejemplo de Marruecos (paralelismos lingüísticos y culturales).

## ASBTR N UZTTA - PÁGINA WEB

### INSTITUTO REAL DE LA CULTURA AMAZIGH – IRCAM - DE RABAT

El Instituto Real de la Cultura Amazigh (IRCAM) fue creado el 17 de octubre de 2001, siendo su primer Rector el Profesor Mohamed Chafiq.

Tiene la vocación de promover la lengua y la cultura Tamazight en todas sus formas y expresiones.



En colaboración con otras instituciones, el IRCAM desarrolla una labor de introducción de la cultura Tamazight en el sistema educativo y asegura llegar a los ámbitos sociales, culturales y mediáticos.

El Consejo de Administración está organizado en dos estructuras: una administrativa, que comprende el Rectorado, el Secretariado General y los Departamentos y, una estructura académica, representada por los Centros de investigación.

[www.ircam.ma](http://www.ircam.ma)



Una de las Ilustraciones del libro TISURIFIN, del Profesor del IRCAM Lahbib Fouad